

Napisal: BOŠTJAN GORENC - PIŽAMA ~ Vinjeta in napis: MATEJ DE CECCO
Vinjeti knjižnih moljev: TANJA KOMADINA ~ Fotografija: SABINA POŽAR

Zvi že brun?

Carson Ellis, prevedel Boštjan Gorenc, Mladinska knjiga 2024



Na jasi poganja drobna zelena kal. Vsa krhka in nežna. Mimo prišpancirata gospod in gospa Kačji pastir. »Zvi že brun?« vpraša gospod.

»Žde cvam,« odgovori gospa.

Le kaj se pogovarjata? Zakaj te besede vidite prvič?

Gre za prav posebno knjigo, ki je napisana v žuželščini. V jeziku, ki ga žužnjajo žužki.

V izvirniku si ga je izmislila ameriška ilustratorka Carson Ellis in se naslanja na angleščino.

Za prevod v slovenščino sem si ga izmislil jaz (glejte, zgoraj sem napisan kot prevajalec, hihi). Zato vam lahko prišepnem, kaj se pogovarjata kačja pastirja.

V ŽUŽELŠČINI:
TO JE BRADNA ZNAČKA!

NALEPI
KNJIŽNEGA
MOLJA.



Gospod ob pogledu na rastlinico vpraša: »Kaj je to?« Gospa pa mu odgovori: »Ne vem.«

To slikanico lahko torej berete kot prav posebno uganko. Vsebina je jasna iz krasnih ilustracij, sami pa poskusite ugotoviti, kaj stavki v žuželščini pomenijo. Jaz vam samo še pomaham: »Bza bza!« (Kar pomeni: »Pa pa!«)

Knjigo Zvi že brun? je prebrala tudi Julija.



Knjiga mi je bila zelo všeč, ker so besede v knjigi smešne. Predstavljam si, da se točno tako med seboj pogovarjajo žuželke na travniku. Med branjem sem si ogledovala slike in sem tako dobro razumela, kaj se v zgodbi dogaja. Zanimivo je bilo, kako so si živali na cvetlici postavile svojo hiško in kako so si pomagale med seboj. Najbolj pa mi je bila všeč buba, iz katere se je ponoči izlegla večča.

Julija, pet let in pol

ŠE BI BRALI

Predlagam še nekaj knjig, ki so povezane z jezikom. Slikanica Marte Bartolj *A smo že tam?* je brez besed. Knjiga *To je žoga*, ki sta jo ustvarila Beck in Matt Stanton, nas zabava s slikami, ki govorijo eno, medtem ko besede pravijo nekaj drugega. Poetična slikanica *Govorim kot reka* Jordana Scotta pa pripoveduje o jecljajočem dečku, ki nekaterih besed ne more izgovoriti.

